

Febrer 2016

9 €

80

AURIGA

REVISTA DE DIVULGACIÓ I DEBAT DEL MÓN CLÀSSIC



Ramon Llull i la tradició clàssica ·

Premis Auriga 2014 i 2015 ·

Calendari 2016 de recreacions històriques del món antic ·

Llengua pròpia i alteritat a la Catalunya dels segles XVI-XVIII ·

Nous poemes de Safo ·

UN ALTRE DICCIONARI GREC CLÀSSIC – CATALÀ

Xavier Yáñez

Diccionari grec clàssic – català.

Edició: Guadalupe Golobardes.

Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona,
setembre 2015

Guadalupe Golobardes i Martí és catedràtica de grec, assignatura que ha impartit en centres educatius de Catalunya al llarg de 45 anys. Filla de l'humanista i catedràtic de grec Miquel Golobardes i Vila, des de ben jove es va veure atreta per l'estudi de la cultura greco-romana, seguint l'exemple del seu pare. Estudià Filologia Clàssica i l'any 1985 va fer un breu *Diccionari grec-català* perquè els seus alumnes poguessin traduir a la llengua catalana.

Un cop editada aquella primera obra, sempre va tenir en ment fer-ne una nova edició ampliada, cosa que ha estat possible un cop jubilada l'any 2010. Aquesta obra conté, corregit i augmentat, el contingut del diccionari de 1985 i segueix com a pauta el *Diccionari grec-espanyol* de Miguel Balagué, Sch. P.

En aquest diccionari s'hi poden trobar les paraules usades a l'època heroica de la literatura grega (Homer, Hesíode), així com també d'autors de l'època clàssica (els tràgics Esquil, Sòfocles, Eurípides; la lírica, amb Tirteu, Safo, Anacreont, Arquíloc de Paros, Píndar; prosistes com Heròdot, Tucídides, Xenofont, Plató, Aristòtil...) i la major part de les veus emprades pels escriptors de l'època alexandrina. A més, s'hi dóna cabuda a vocables de la literatura cristiana, concretament del Nou Testament i a la major part dels mots usats pels sants pares.

Dins d'aquest volum estan descrits noms propis, històrics, mitològics i geogràfics, amb breus i senzilles explicacions. A la part final del llibre s'hi insereix un llistat de topònims i set mapes de Grècia i del món antic, amb les corresponents coordenades.

Les paraules que provenen d'un mot primitiu presenten, al final de la seva anàlisi i traducció, la forma primitiva de la qual deriva la família de paraules del corresponent sema. Això proporciona al lector l'etimologia de moltes paraules gregues que hom pot comparar amb el llatí i altres llengües modernes, fet que permet fixar etimologies i facilitar l'estudi del vocabulari grec.

A partir del significat general de cada paraula, es donen altres interpretacions que segons el context matisen el valor primitiu del mot. En molts casos s'hi introdueixen citacions i expressions característiques de determinats autors amb la finalitat de facilitar la corresponent traducció al català.

El diccionari recull també els verbs amb el seu enunciat que permet identificar-los per a la seva anàlisi. En el cas de les formes verbals irregulars o que presenten una dificultat determinada, aquestes consten en el lloc corresponent i remeten a la forma verbal adequada.

L'obra conté un apèndix gramatical amb resums i requadres de la morfologia grega que ajudarà de ben segur a la interpretació de textos grecs.

